Porównanie tłumaczeń Psalmów 138:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kłaniam się Twemu świętemu przybytkowi\* I wysławiam Twoje imię – Za Twoją łaskę i Twoją wierność,\*\* Gdyż ponad wszelkie Twe imię\*\*\* wywyższyłeś swe słowo.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) <x>230 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 115:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) imię, ׁשֵם (szem), może też ozn.: sławę, dobrą opinię. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) słowo אִמְרָה (’imra h), zob. w. 4, ozn. też mowę, zapowiedź, obietnicę, a zatem: (1) Gdyż swoją obietnicę stawiasz wyżej niż całą swoją sławę (l. gdyż swoją obietnicę stawiasz wyżej niż wszystko, z czego jesteś znany). (2) Jeśli uznać, że wszystko odnosi się zarówno do obietnicy, jak i do imienia, to wstawiając spójnik przed imię, mielibyśmy: Gdyż wywyższyłeś ponad wszystko swoją obietnicę i swoje imię. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 42:21</x> [↑](#footnote-ref-6)